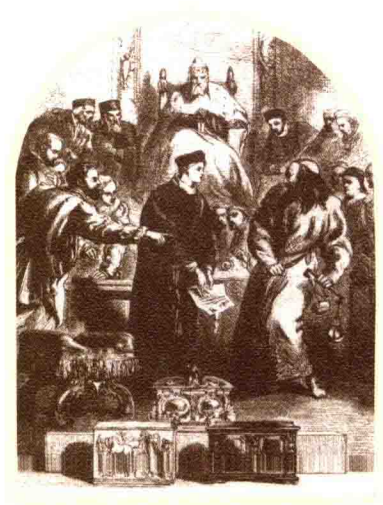


# The Merchant of Venice



—莎翁戏剧经典—

## 威尼斯商人

〔英〕威廉·莎士比亚 著  
张文庭 注释



商務印書館  
The Commercial Press



# The Merchant of Venice



〔英〕威廉·莎士比亚 著  
张文庭 注释



商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;  
张文庭注释. —北京: 商务印书馆, 2014  
(莎翁戏剧经典)  
ISBN 978-7-100-09896-0

I. ①威… II. ①莎… ②张… III. ①英语—语言  
读物 ②剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 072226 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

莎翁戏剧经典

WĒINÍSĪ SHĀNGRÉN

威 尼 斯 商 人

〔英〕威廉·莎士比亚 著

张文庭 注释

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09896-0

---

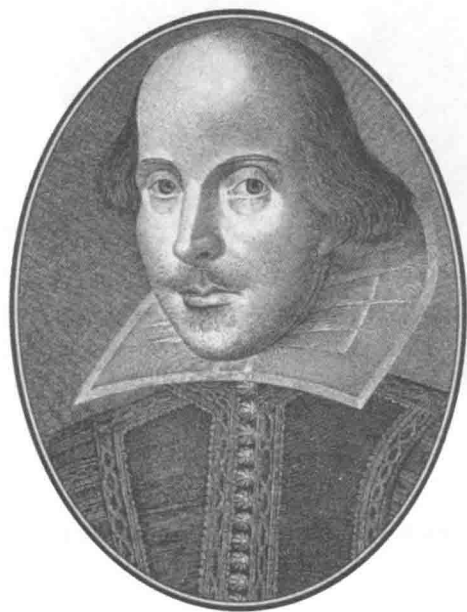
2014年8月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年8月北京第1次印刷

印张 7 1/4 插页 1

定价: 26.00 元



威廉·莎士比亚



图 1 (见 4 页)

*Venice. A street.*

*Enter ANTONIO, SALARION, and SOLANIO.*

ANTONIO.

...

And such a want-wit sadness makes of me,  
That I have much ado to know myself.

SALARINO.

...

Do overpeer the petty traffickers,  
That curtesy to them, do them reverence,  
As they fly by them with their woven wings.

SOLANIO.

...

And every object that might make me fear  
Misfortune to my ventures, out of doubt  
Would make me sad.



图 2 (见 44 页)

*Belmont. A room in PORTIA'S house.*

*Enter the PRINCE OF MOROCCO, a tawny Moor,*

*all in white, and three or four FOLLOWERS*

*accordingly, with PORTIA, NERISSA, and their*

*TRAIN. flourish of cornets.*

PRINCE OF MOROCCO.

...

I tell thee, lady, this aspect of mine

Hath fear'd the valiant; ...



图 3 (见 50 页)

OLD GOBBO.

By God's sonties, 'twill be a hard way to hit, ...

LAUNCELOT GOBBO

Talk you of young Master Launcelot?



图 4 (见 52 页)

LAUNCELOT GOBBO.

Do you not know me, father?

OLD GOBBO.

Alack, sir, I am sand-blind; I know you not.



图 5 (见 66 页)

*The same. A street.*

*Enter* GRATIANO, LORENZO, SALARINO, *and*  
SOLANIO.

LORENZO.

Nay, we will slink away in supper-time,  
Disguise us at my lodging, and return  
All in an hour.

GRATIANO.

We have not made good preparation.



图 6 (见 74 页)

JESSICA.

Farewell; and if my fortune be not crost,  
I have a father, you a daughter, lost. [*Exit* .

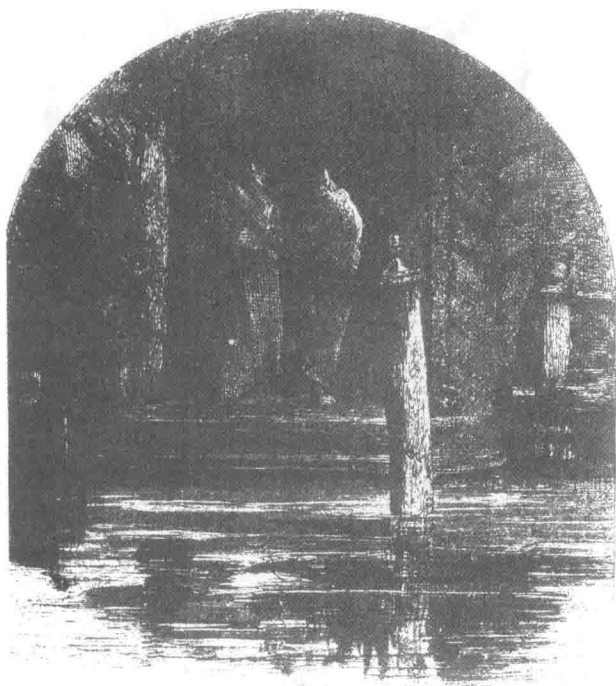


图 7 (见 74 页)

*The same.*

*Enter the maskers GRATIANO and  
SALARINO.*

GRATIANO.

And it is marvel he out-dwells his hour,  
For lovers ever run before the clock.

SALARINO.

O, ten times faster Venus' pigeons fly

...

To keep obliged faith unforfeited!



图 8 (见 80 页)

ANTONIO.

Fie, fie, Gratiano! Where are all the rest?  
'Tis nine o'clock; our friends all stay for you.

...

GRATIANO.

I am glad on't; I desire no more delight  
Than to be under sail and gone to-night.



图 9 (见 88 页)

SOLANIO.

I never heard a passion so confused,  
So strange, outrageous, and so variable,  
As the dog Jew did utter in the streets:

...



图 10 (见 96 页)

SERVANT.

Yet I have not seen

...

So likely an ambassador of love;

A day in April never came so sweet,

To show how costly summer was at hand,

As this fore-spurrer comes before his lord.



图 11 (见 100 页)

*Venice. A street.*

*Enter SOLANIO and SALARINO.*

SOLANIO.

...

—Why, the end is, he hath lost a ship.

SALARINO.

I would it might prove the end of his losses.

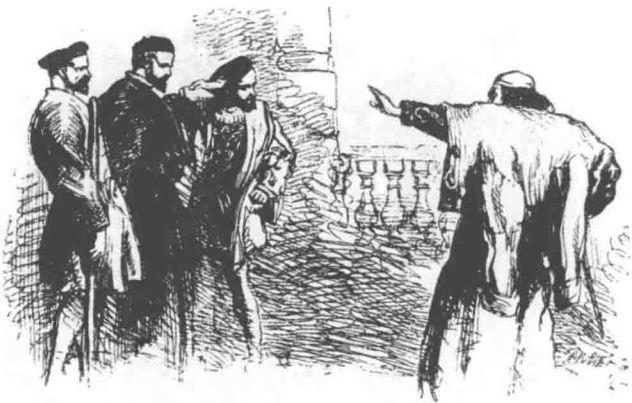


图 12 (见 108 页)

TUBAL.

There came divers of Antonio's creditors in my company  
To Venice, that swear he cannot choose but break.

SHYLOCK.

I am very glad of it;—I'll plague him; I'll torture  
him;—I am glad on't.



图 13 (见 132—134 页)

*Venice. A street.*

*Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and  
GAOLER.*

SHYLOCK.

I'll have my bond; speak not against my bond:

I have sworn an oath that I will have my bond.